



Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно) німецька/французька - перша
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна(денна)/дистанційна/змішана
Рік підготовки, семестр	4-й курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (36 аудиторних годин, 18 інд. зан. 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу / викладачів	Лектор: Практичні / Семінарські: старший викладач Ковальська Наталія Вікторівна, nataliia-kovalska@ukr.net (Telegram, Viber.)
Розміщення курсу	Посилання на дистанційний ресурс Google classroom https://classroom.google.com/

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Вивчення пропонованого кредитного модуля є однією з основних передумов формування перекладацької компетентності і переведення другої іноземної мови з підлеглого у рівноправне з основною іноземною мовою становище, впевнене оперування нею у ситуаціях професійного спілкування, зокрема в рамках вивчення дисципліни “Практичний курс перекладу з англійської мови: Суспільні науки”

Основною метою кредитного модуля “Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки” є забезпечення усвідомлення здобувачами вищої освіти суспільно-політичної ролі і значення перекладу як чинника у суспільній діяльності, вагомій ролі перекладу у розвитку суспільства.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі результати навчання:

- уміння виконувати перекладацькі завдання за визначений час з високим рівнем якості в мовних напрямках «іноземна-українська» та «українська-іноземна»;
- уміння свідомо користуватися перекладацькими прийомами та пояснювати мотивацію перекладацьких рішень;
- уміння здійснювати попередній перекладацький аналіз;

- уміння уникати буквалізмів шляхом використання граматичних, лексичних та стилістичних трансформацій;
- уміння компетентно збирати зовнішні відомості про текст і працювати з довідковими сайтами, що належать до суспільних наук;
- уміння успішно здійснювати переклад усних та письмових текстів різної жанрово-стильової направленості та різного ступеня складності;
- уміння самостійно знаходити інформацію тематичного характеру за умови недостатньо глибоких предметних знань у вузькоспеціалізованій галузі;
- уміння здійснювати редакторську правку тексту;

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компонента формується низка фахових компетентностей:

- здатність здійснювати на високому рівні усний та письмовий переклад у сфері суспільних наук;
- здатність адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати текст;
- здатність збереження норми, узусу та стилю мови;
- здатність виконувати переклад з мови оригіналу мовою перекладу текстів;
- здатність застосовувати знання з теорії перекладу, перекладацькі стратегії, методи, тощо для провадження ефективної професійної діяльності;
- здатність адекватно оцінювати та редагувати переклади суспільних наук.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2.2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Друга англійська мова». Кредитний модуль «Практичний курс перекладу з другої англійської мови: Суспільні науки» носить міждисциплінарний характер; ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін циклу загальної підготовки, а також лекційних дисциплін «Порівняльна типологія» та «Прикладні лінгвістичні дослідження». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують підготовку до виконання кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Розподіл навчального часу та видами занять					Контрольні заходи
	Всього		індивідуальн			Семестрова атестація
	кредитів	годин	практичні	і	СРС	
Денна	4	120	36	18	66	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Зміст навчального матеріалу

Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом.

Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант.

Тема 1.2. Human Resources /Управління персоналом.

Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей.

Тема 1.4. Managing appraisals/Навички в кар'єрі.

Тема 1.5. Getting back on track/Найкраща система заохочення та оцінки співробітників компанії.

Розділ 2. Organisations/Компанії.

Тема 2.1. The business model for the 21-st century/Бізнес модель 21 століття.

Тема 2.2. How to get things done/Переваги роботи на/з дому.

Тема 2.3. The business of survival/ Виживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії.

Тема 2.4. Teambuilding /Навички в кар'єрі: Створення команди.

Тема 2.5. Bullies on the team/Цькування в колективі.

Розділ 3. Change/Зміни.

Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.

Тема 3.2. Change/Зміни.

Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду.

Тема 3.4. Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін.

Тема 3.5. The disorganised organisation/ Організація з великим ступенем децентралізації.

Розділ 4. Responsibility/Відповідальність.

Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес.

Тема 4.2. Corporate social responsibility/ Корпоративна соціальна відповідальність компанії.

Тема 4.3.Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії.

Тема 4.4.Taking responsibility /Необхідність брати відповідальність у критичній ситуації;

Тема 4.5. Called to account /За і проти будівництва електростанцій. Протести зелених.

Розділ 5. Governance/Управління.

Тема 5.1. Corporate governance in Japan /Корпоративне управління в Японії.

Тема 5.2. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес

Тема 5.3. Corporate governance & pay/ Корпоративне управління і оплата.

Тема 5.4. Presenting arguments/Навички в кар'єрі: Наведення аргументів.

Тема 5.5. When to listen to the shareholders/Коли вислуховувати акціонерів”.

Розділ 6. Start-ups /Створення нового підприємства.

Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик.

Тема 6.2. Entrepreneurship/ Підприємництво.

Тема 6.3. The business plan/ бізнес план. Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору.

Тема 6.4. Finding the funds/ Пошук фондів для створення нового підприємства.

Розділ 7. Resources/Ресурси.

Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів

Тема 7.2. Проблеми використання води на виробництві.

Тема 7.3. The future energy boom /Енергетичний бум майбутнього.

Тема 7.4. Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована література, яку потрібно прочитати або використовувати для опанування дисципліни..

Базова література:

1. Intelligent Business. Course book. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
2. Intelligent Business. Workbook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
3. Корунець, І.В. (2008). Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга.
4. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. – К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.(ТТ)

Додаткова література:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця:«Нова книга», 2003.- 608 с.
3. Гон О., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. – К.: Факт, 2007. – 136 с.

4. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.
5. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години	СРС
1	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
2	Розділ 1. Human Resources/Управління персоналом. Тема 1.2. Human Resources/Управління персоналом. Vocabulary & Language.	2	2
3	Тема 1.3. Managing creative talent/Управління колективом творчих людей. Основна термінологія, читання та переклад тексту. Тема 1.4. Managing appraisals/Навички в кар'єрі. Covering letter.	2	3
4	Індивідуальне заняття. Тема 1.4. Managing appraisals/Оцінювання роботи персоналу. Методи оцінювання персоналу. Співбесіда.	2	2
5	Тема 1.5. Getting back on track/Система заохочення та оцінки співробітників компанії. Розділ 2. Organisations /Компанії. Тема 2.1. The business model for the 21-t century/Бізнес модель 21 століття. Термінологія. Читання та переклад тексту.	2	3
6	Тема 2.2. How to get things done/ Переваги роботи на/з дому. Тема 2.3. The business of survival/ Вживання в бізнесі. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
7	Індивідуальне заняття. Тема 2.4. Teambuilding / Створення команди. Тема 2.5. Bullies on the team/Цькування в колективі. Практичні завдання на переклад.	2	2
8	Розділ 3. Change/Зміни. Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх. Написання резюме.	2	2
9	Тема 3.2. Change/Зміни. Vocabulary & Language/Вокабуляр і мова. Практичні завдання на переклад.	2	2
10	Тема 3.3. Getting back on top/ Повернення на керуючу посаду; Тема 3.4. Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	3
11	Індивідуальне заняття. Тема 3.5. The disorganised organisation/ Організація з великим ступенем децентралізації . Підготовка до тесту.	2	2
12	Progress Test.	2	3
13	Розділ 4. Responsibility / Відповідальність. Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес. Термінологія. Читання та переклад тексту.	2	2
14	Тема 4.2. Responsibility / Відповідальність. Тема 4.3. Greenwashing / Псевдо екологічна відповідальність компанії. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2

15	Індивідуальне заняття. Тема 4.4. Taking responsibility/Необхідність брати відповідальність у критичній ситуації. Термінологія; читання та переклад тексту.	2	3
16	Тема 4.5. Called to account /За і проти будівництва електростанцій. Прес-релізу. Виступ на прес конференції.	2	2
17	Індивідуальне заняття. Розділ 5. Governance/Управління. Тема 5.1. Corporate governance in Japan/Корпоративне управління в Японії. Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	2
18	Тема 5.2. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес. Vocabulary & Language/Вокабуляр і мова.	2	2
19	Тема 5.3. Corporate governance & pay/ Корпоративне управління і оплата. Практичні завдання на переклад.	2	2
20	Індивідуальне заняття. Тема 5.4. Presenting arguments / Наведення аргументів. Тема 5.5. When to listen to the shareholders/Коли вислуховувати акціонерів. Перекладацькі трансформації.	2	3
21	Розділ 6. Start-ups /Створення нового підприємства. Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик. Тема 6.2. Entrepreneurship/ Підприємництво Основна термінологія; читання та переклад тексту.	2	3
22	Індивідуальне заняття. Тема 6.3. The business plan/ бізнес план. Тема 6.4. Finding the funds/ Пошук фондів для створення нового підприємства". Пропозиції по створенню нової компанії.	2	2
23	Розділ 7. Resources/Ресурси. Тема 7.1. Water & Business/ Вода і виробництво. Тема 7.2. Проблеми використання води на виробництві. Практичні завдання на переклад.	2	2
24	Індивідуальне заняття. Тема 7.2. Проблеми використання води на виробництві. Практичні завдання на переклад.	2	2
25	Індивідуальне заняття. Тема 7.3. The future energy boom /Енергетичний бум майбутнього. Практичні завдання на переклад.	2	3
26	Тема 7.4. Debating/ Методика ведення дебатів. Виконання усного та письмового перекладу тексту . Аналіз перекладацьких трансформацій.	2	2
27	Final Test.	2	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2	6
	Всього	54	66

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та проходження рубіжного контролю. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної

форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM/GOOGLE CLASSROOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і виконання проектної роботи в кінці семестру. Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання поточної контрольної роботи;
- 3) написання підсумкової контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Поточна контрольна робота	20%	20	1	20
3	Підсумкова контрольна робота	30%	30	1	30
	Всього				100

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2 - 1,8 балів;
- «добре» 1,7 - 1,5 балів;
- «задовільно» 1,4 - 1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на занятті, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Поточний контроль проводиться шляхом оцінювання виконання письмової *поточної контрольної роботи*. Поточна контрольна робота складається з двох частин:

- перша частина - переклад тексту за тематикою курсу з англійської мови українською, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад тексту за тематикою курсу з української мови англійською, максимальна кількість балів – 10.

Максимальний ваговий бал за поточну контрольну роботу – 20.

- «відмінно» 18-20 балів;
- «добре» 15-17 балів;
- «задовільно» 12-14 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого та другого завдань поточної контрольної роботи

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до тексту за тематикою курсу; численні грубі змістові помилки.

Наприкінці семестру виконується письмова *підсумкова контрольна робота*. Підсумкова контрольна робота складається з трьох частин:

- перша частина - переклад тексту з англійської мови українською, максимальна кількість балів - 10;
- друга частина - переклад тексту з української мови англійською, максимальна кількість балів – 10.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Максимальний ваговий бал за підсумкову контрольну роботу – 30.

«відмінно» 27-30 балів;

«добре» 22,5-26 балів;

«задовільно» 18-22 бали;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання першого та другого завдань підсумкової контрольної роботи

«відмінно» – 9-10 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових перекладацьких компетентностей за відповідним освітнім компонентом (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад за тематикою пройдених розділів; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 7,5-8 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння дисципліни й сформованість фахових перекладацьких компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями;

«задовільно» – 6,5-7,5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад тексту за тематикою курсу; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до тексту за тематикою курсу; численні грубі змістові помилки.

Критерії оцінювання третього завдання підсумкової контрольної роботи

За правильний переклад кожного терміну або термінологічного словосполучення із тематики пройдених розділів студент отримує 0,5 балів. Максимальна кількість балів – 10.

Загальні критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль провадиться на 7-8 та 14-15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень	14-15-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 22 балів	≥ 50 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є поточний рейтинг студента не менше, ніж 50 балів (≥ 50 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з трьох практичних завдань.

- Перше завдання – переклад тексту за тематикою курсу з англійської мови українською, максимальна кількість балів - 40;
- Друге завдання - переклад тексту за тематикою курсу з української мови англійською, максимальна кількість балів – 40.
- третя частина – переклад 20 термінів із тематики пройдених розділів.

Виконання першого та другого завдань залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 36-40 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-35 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 24-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання третього завдання залікової передбачає нарахування 1 балу за кожне правильно перекладене термінологічне словосполучення або термін. Максимальна кількість балів – 20.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено старшим викладачем Ковальською Н.В.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 17 від 22.06.2023)

Погоджено МК ФЛ (протокол № 11 від 23.06.2023 р.)